



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Moscow, January 22, 1971

In force February 19, 1971

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Moscou, le 22 janvier 1971

En vigueur le 19 février 1971

43 278 376

b 2982663

43 268 811

b 1640 124

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN FISHERIES IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF CANADA

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

—being mutually interested in providing for the conduct of fishing operations in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada with due respect to their interests,

—considering it desirable to create favourable conditions and proper order for conducting fishing operations by citizens and fishing vessels of the two countries in the above area,

—recognizing the need to conduct fishing operations in the above area on a scientific basis with due regard to conservation of fish stocks, and

—taking into consideration the desirability of developing and co-ordinating fisheries investigations and of exchanging scientific and fisheries data between the two countries,

have agreed as follows:

ARTICLE I

Fisheries research in the northeastern part of the Pacific Ocean on species of fish and invertebrates of common interest may be conducted both on a national basis and in the form of co-operative investigations.

The competent agencies of the two Governments will arrange for the exchange of scientific data, fisheries data and results of research on the fisheries, for meetings of scientists and, when appropriate, for participation by scientists of each Government in investigations carried out on board research vessels of the other Government.

Co-operative fisheries investigations off the Pacific coast of Canada will be carried out in accordance with co-ordinated plans. Cruise plans of research vessels engaging in such investigations will be exchanged and confirmed in advance of actual operations, by correspondence between appropriate officials.

ARTICLE II

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall take the necessary steps to ensure that its citizens and vessels abstain from fishing with trawls in the area adjacent to the territorial sea of Canada and bounded by straight lines connecting the following co-ordinates in the order as given below:

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PÊCHES DANS LE NORD-EST DE L'OcéAN PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DU CANADA.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

—étant tous les deux intéressés à prendre des dispositions pour l'exercice de la pêche dans le nord-est de l'Océan Pacifique au large de la côte du Canada en respectant dûment leurs intérêts,

—considérant qu'il est souhaitable de créer des conditions favorables et d'assurer un ordre convenable pour l'exercice de la pêche par les citoyens et les bateaux de pêche des deux pays dans la zone susmentionnée,

—reconnaissant la nécessité de pratiquer la pêche dans la zone précitée de manière scientifique en tenant compte du besoin de préserver les réserves de poisson, et

—prenant en considération le fait qu'il est souhaitable d'intensifier et de coordonner les enquêtes sur la pêche et d'échanger des données scientifiques et relatives aux pêches entre les deux pays,

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les recherches en matière de pêches dans la partie nord-est de l'Océan Pacifique sur des espèces de poissons et d'invertébrés d'intérêt commun pourront être conduites à la fois sur une base nationale et sous la forme d'enquêtes menées en collaboration.

Les organismes compétents des deux Gouvernements organiseront l'échange de données scientifiques, de données relatives aux pêches et des résultats de la recherche en matière de pêche, des réunions d'hommes de science et, au besoin, la participation d'hommes de science de chaque Gouvernement à des enquêtes menées à bord des bateaux de recherche de l'autre Gouvernement.

Les enquêtes en matière de pêche sur la côte canadienne du Pacifique s'effectueront conformément aux plans coordonnés. Les programmes de croisière des bateaux de recherche affectés à ces enquêtes feront l'objet d'une communication et d'une confirmation par écrit entre fonctionnaires compétents et préalablement aux opérations effectives.

ARTICLE II

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que ses citoyens et ses bateaux s'abstiennent de pêcher au chalut dans la zone adjacente à la mer territoriale du Canada et délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées ci-après dans l'ordre indiqué ci-dessous:

<u>North Latitude</u>	<u>West Longitude</u>
48 degrees 54 minutes	126 degrees 00 minutes
48 degrees 41 minutes	126 degrees 00 minutes
48 degrees 27 minutes	125 degrees 40 minutes
48 degrees 27 minutes	125 degrees 25 minutes
48 degrees 34 minutes	125 degrees 17 minutes

ARTICLE III

The Government of Canada will permit fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics to conduct fishing with trawls in the territorial sea of Canada between 3 and 12 miles from the baseline from which the Canadian territorial sea is measured in the area off the west coast of Moresby Island between 52 degrees 23 minutes north latitude and 52 degrees 56 minutes north latitude.

Each fishing vessel of the Union of Soviet Socialist Republics must notify in advance the Canadian Director of Fisheries, Pacific Region, or the Captain of a Canadian fisheries vessel designated by the Director, of the name of the vessel and date of arrival in the area.

ARTICLE IV

The two Governments shall take the necessary steps to ensure that fishing operations by citizens and vessels of the two Parties are conducted in compliance with the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on provisional rules for navigation and fisheries safety in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, signed on January 22, 1971.⁽¹⁾

ARTICLE V

The two Governments shall take appropriate steps to ensure, so far as may be practicable, that wastes resulting from fishing operations are not discarded at sea in depths of less than 1000 meters and that no fishing gear or parts thereof are discarded at sea.

ARTICLE VI

The Government of Canada will permit supply vessels (tankers, refrigerated and common transports) of the fishing fleet of the Union of Soviet Socialist Republics to call at the ports of Prince Rupert and Vancouver, British Columbia, for the purpose of obtaining water, provisions and other supplies, in accordance with the customs and immigration laws of Canada.

⁽¹⁾ Treaty Series 1971 No. 8

Latitude nord	Longitude ouest
48 degrés 54 minutes	126 degrés 00 minutes
48 degrés 41 minutes	126 degrés 00 minutes
48 degrés 27 minutes	125 degrés 40 minutes
48 degrés 27 minutes	125 degrés 25 minutes
48 degrés 34 minutes	125 degrés 17 minutes

ARTICLE III

Le Gouvernement du Canada permettra aux bateaux de pêche de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques de pratiquer la pêche au chalut dans la partie de la mer territoriale du Canada située entre 3 et 12 milles de la ligne de base à partir de laquelle la mer territoriale canadienne est mesurée dans la zone sise au large de la côte ouest de Moresby Island entre 52 degrés 23 minutes de latitude nord et 52 degrés 56 minutes de latitude nord.

Chaque bateau de pêche de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques devra faire connaître à l'avance au directeur canadien des pêches de la région du Pacifique, ou au capitaine d'un navire des pêches canadiennes désigné par le directeur, le nom du navire et la date de son arrivée dans la zone.

ARTICLE IV

Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour faire en sorte que la pêche pratiquée par les citoyens et les bateaux des deux parties s'exerce en conformité de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur les Règles provisoires de sécurité de navigation et des pêches dans le nord-est de l'Océan Pacifique au large de la côte du Canada, qui a été signé par les représentants des deux Gouvernements le 22^e jour de janvier, 1971.⁽¹⁾

ARTICLE V

Les deux Gouvernements prendront les mesures qui conviennent pour faire en sorte dans toute la mesure du possible que les rebuts provenant de l'exercice de la pêche soient jetés dans la mer uniquement à des profondeurs de 1,000 mètres ou davantage et qu'aucun équipement de pêche ou partie d'équipement de ce genre ne soient abandonnés à la mer.

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Canada permettra aux bateaux de ravitaillement (bateaux-citernes, bateaux frigorifiques et transports ordinaires) de la flotte de pêche de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques de faire escale aux ports de Prince Rupert et de Vancouver en Colombie-Britannique, afin d'obtenir de l'eau, des provisions et autres fournitures, conformément aux lois des douanes et de l'immigration du Canada.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1971 N° 8.

ARTICLE VII

The Government of Canada will permit fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics and their service vessels to conduct loading and unloading operations in Tasu Sound and in the territorial sea of Canada off the west coast of Moresby Island between 52 degrees 23 minutes north latitude and 52 degrees 56 minutes north latitude.

Such vessels will be permitted to enter Tasu Sound through an entrance corridor of Canadian internal waters extending 2 miles to the south and 2 miles to the north of the centre line of the entrance to Tasu Sound.

To ensure safe navigation each fishing or service vessel of the Union of Soviet Socialist Republics must notify the Canadian Director of Fisheries, Pacific Region, through the radio stations at Victoria, Tofino or Bull Harbour, preferably twelve hours but in no case less than two hours in advance of its expected time of arrival at the entrance to Tasu Sound.

ARTICLE VIII

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the rights, claims or views of either Party in regard to the limits of territorial waters or national fisheries limits, jurisdiction over fisheries, or the conduct of fishing on the high seas.

ARTICLE IX

The present Agreement shall enter into force on February 19, 1971, and remain in force for two years.

Representatives of the two Governments shall meet at a mutually acceptable time before the expiration of the present Agreement in order to review the effectiveness of the Agreement and to consider further measures.

Done at Moscow, on January 22, 1971, in two copies, each in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic.

A. W. H. NEEDLER
for the Government of Canada

V. M. KAMENSTEV
for the Government of The Union of Soviet Socialist Republics

ARTICLE VII

Le Gouvernement du Canada permettra aux bateaux de pêche et bateaux de service de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques d'effectuer des opérations de chargement et de déchargement à Tasu Sound et dans la mer territoriale du Canada au large de la côte ouest de Moresby Island entre 52 degrés 23 minutes de latitude nord et 52 degrés 56 minutes de latitude nord.

Ces bateaux seront autorisés à pénétrer dans Tasu Sound par un corridor d'eaux intérieures canadiennes s'étendant à 2 milles au sud et à 2 milles au nord de la ligne centrale de l'entrée de Tasu Sound.

Pour assurer la sécurité de la navigation, chaque bateau de pêche et chaque bateau de service de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques doit aviser d'avance le directeur canadien des pêches de la région du Pacifique, par l'intermédiaire des stations de radio de Victoria, de Tofino ou de Bull Harbour, de préférence douze heures mais jamais moins de deux heures avant l'heure à laquelle il prévoit arriver à l'entrée de Tasu Sound.

ARTICLE VIII

Rien dans le présent Accord ne sera considéré comme portant atteinte aux droits, aux prétentions ou aux vues de l'une ou l'autre des parties en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou les limites des pêcheries ou l'exercice de la pêche en haute mer.

ARTICLE IX

Le présent Accord entrera en vigueur le 19^e jour de février 1971, et restera en vigueur durant deux années.

Des représentants des deux Gouvernements se réuniront à une date mutuellement acceptable avant l'expiration du présent Accord afin d'étudier l'efficacité de l'Accord et d'envisager de nouvelles mesures.

Fait à Moscou le 22^e jour de janvier, 1971, en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada

A. W. H. NEEDLER

Pour le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

V. M. KAMENSTEV

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092018 2

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1971/9

Price subject to change without notice
Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1971/9

Prix sujet à changement sans avis préalable
Information Canada

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974